Е. Ѳ. Карскій.

# ОСОБЕННОСТИ ПИСЬМА и ЯЗЫКА МСТИСЛАВОВА ЕВАНГЕЛІЯ.

*Оттискъ изъ „Русск. Филолог. Вѣстника“*

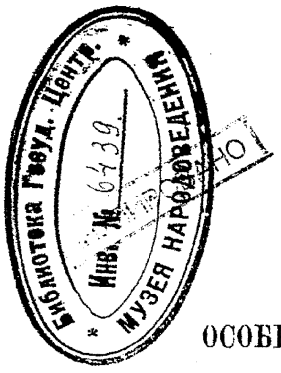
ВАРШАВА.

ТИПОГРАФІЯ ВАРШАВСКАГО УЧЕБНАГО ОКРУГА.
Краковское-Предмѣстье, № 3.

1895.

ЦЕНТРАЛЬНАЯ
БИБЛИОТЕКА
Общественных Наук
Академии Наук СССР
484
64

Дозволено Цензурою.
Варшава, 16 октября 1895 года.



Библиотека Госуд. Центр. Музея Народоведения
Инв. № 6439
Проверено

# ОСОБЕННОСТИ ПИСЬМА И ЯЗЫКА
# МСТИСЛАВОВА ЕВАНГЕЛІЯ.

Одинъ изъ самыхъ выдающихся памятниковъ древнерусской письменности, относящійся къ началу XII-го вѣка (до 1117 года),—Мстиславово Евангеліе—до сихъ поръ въ отношеніи филологическомъ не было изслѣдовано, по крайней мѣрѣ въ печати не появилось о немъ статей такого рода. Причиной этого была до послѣдняго времени малая доступность этого памятника для изслѣдователей, такъ какъ онъ хранился въ Московскомъ Архангельскомъ соборѣ. Не могло быть доставлено это Евангеліе даже во II Отдѣленіе Академіи Наукъ, хотя въ 1858 г. послѣднее и ходатайствовало объ этомъ у митрополита Филарета. Митрополитъ „не рѣшился ввѣрить эту книгу, какъ напрестольную, почтовому вѣдомству для пересылки въ Петербургъ, а обѣщалъ вмѣсто этого доставить снимки и подробное описаніе“ (Сборникъ отд. русс. яз. и словесности, X т., стр. XXXVII—XXXVIII). Описаніе и было сдѣлано, и при этомъ очень обстоятельное, такъ какъ оно было поручено извѣстному библіографу *К. И. Невоструеву*. Вотъ какъ отзывается объ этомъ трудѣ *И. И. Срезневскій* въ некрологѣ Невоструева (Сборникъ, X, стр. XXXVIII): „Это былъ не выборъ сырого матеріала, а вполнѣ законченное из-

слѣдовательное описаніе памятника, такое подробное и обширное, какого до сихъ поръ нѣтъ ни для одного памятника (въ печати оно заняло бы около 40 печатныхъ листовъ). Такой трудъ, изъ уваженія къ его значенію и къ потрудившемуся изслѣдователю, нельзя было бы употребить какъ матеріалъ для другого труда; не пользуясь имъ по рукописи, надобно было издать,—и Отдѣленіе готово было взяться за это; но Невоструевъ, надѣясь издать его отдѣльно при пособіи митрополита, просилъ возвратить его по миованіи надобности. Отдѣленіе издало только два отрывка изъ него". Эти отрывки: „Описаніе Евангелія, писаннаго для Новгородскаго князя Мстислава Владиміровича, въ началѣ XII вѣка" (Извѣстія Импер. Ак. наукъ по отд. русскаго языка и словесности, т. IX, 65—80), гдѣ дано описаніе переплета, пергамена, заставокъ и заглавныхъ буквъ, а также порядка евангельскихъ чтеній. Кромѣ того, здѣсь разсмотрѣны записи въ концѣ Евангелія и въ началѣ его объ обновленіи переплета въ 1551 году. Другой отрывокъ: „Составъ и мѣсяцесловъ Мстиславова списка Евангелія" *П. С. Билярскаго* (Извѣстія И. А. Н. по отд. русс. яз. и слов., т. X, 110—137); здѣсь сравненъ мѣсяцесловъ Мстиславова Евангелія съ такимъ же въ Остромировомъ Евангеліи. Вотъ и все, что напечатано изъ труда Невоструева, а между тѣмъ „это произведеніе трудолюбія и изслѣдовательности", по словамъ И. И. Срезневскаго: „не говоря уже о важности содержанія, едва-ли не самый лучшій изъ трудовъ К. И. Невоструева". Что касается дальнѣйшей судьбы этого труда, то мы слыхали, что онъ переданъ въ библіотеку Московской Духовной Академіи и въ настоящее время находится въ рукахъ проф. *Гр. Воскресенскаго.* Другія библіографическія свѣдѣнія о Мстиславовомъ Евангеліи можно найти у И. И. Срезневскаго въ „Древнихъ памятникахъ русскаго письма и языка", въ обоихъ изданіяхъ; во II-мъ стр. 49—50. Выдержки изъ текста очень удовлетворительно напечатаны у *Ѳ. Буслаева*: Историче-

ская христоматія церковнославянскаго и древнерусскаго языковъ. Москва. 1861, стр. 35—42. Есть нѣсколько выдержекъ и у И. Срезневскаго въ I-мъ изд. „Древнихъ памятниковъ письма и языка“ (то же „Извѣстія“.... X, 494—496), а также въ „Славяно-русской палеографіи XI—XIV вв.“ С.-Пб. 1885 г., стр. 142—146. Снимокъ (очень неудовлетворительный) есть въ атласѣ, приложенномъ къ „Древнимъ памятникамъ языка и письма“ Срезневскаго.

Въ прошломъ году Мстиславово Евангеліе передано на храненіе въ Патріаршую ризницу въ Москвѣ, и стало болѣе доступно для изслѣдованія. Истекшимъ лѣтомъ и мы имѣли возможность ознакомиться съ этимъ памятникомъ; свои наблюденія и сообщимъ здѣсь.

## Письмо.

Довольно послѣдовательно въ началѣ нѣкоторыхъ словъ вмѣсто ожидаемаго ѥ находимъ ꙗ и рѣже є; то же часто и въ серединѣ послѣ гласной. Указанное явленіе обычно:

а) въ иностранныхъ словахъ: ѥ҃ѵ҃а҃г҃ге|лиѥ 2, нарицаѥтсѧ ѥ|врѥнскꙑ 11 б, ѥхидьнока 45, ѥхидьньсцн 51 б, ѥлѣѧ 67 б, ѥлѥнмь 123, ѥлиньскамн 155; въ і҃ерс҃мъ 11 б, ср. еще 13 б.;

б) въ туземныхъ словахъ: ѥ|да 12 б, 15, ѥда 13 б, 16 б, ѥда 18, 26 б, 31; ѥн 85 б, 94; ѥщѥ 86 б, 167; ѥльма 82 б; женꙑ ѥтерꙑ 3 б, ср. еще 13 б, 26 б, соудни ѥтеръ 109; въ ѥзеро ib., ср. еще 33.

Какъ можно видѣть изъ приведенныхъ примѣровъ, такое ѥ, на мѣстѣ ожидаемаго ѥ, имѣетъ двоякій видъ: ꙗ и є; послѣдовательности въ употребленіи того или другого нѣтъ. Иногда є даже находимъ въ серединѣ словъ между согласными: ꙗзн|дѥтсѧ 25, нѥ рѥчѥ 26, нѥпрѥходнтѥ 80 б; ср. еще раньше указанное ѥ҃ѵ҃а҃г҃ге|лиѥ 2, гдѣ є можетъ быть объясняемо положеніемъ въ концѣ строки.

Широкое є въ началѣ нѣкоторыхъ словъ имѣетъ ту отличительную черту, что средняя его линія сильно выдается впередъ и посерединѣ перечеркнута. Это можно наблюдать въ раньше отмѣченныхъ словахъ єда, єи, є҆ще.

Подобныя же черточки на горизонтальной линіи можно видѣть въ буквахъ ꙗ (ꙗже 67, не приꙗша 80 и др.), ю (гл҃ю 106), ѭ (ѻ҆шюѭю҃ 154, люблѭ 211 б). Во всѣхъ этихъ случаяхъ горизонтальная линія нѣсколько длиннѣе обыкновенной.

Для *у*, кромѣ обычнаго оу, довольно часто находимъ оѵ, особенно въ словѣ Іисусъ; какой-либо послѣдовательности въ употребленіи даннаго начертанія установить нельзя. Примѣры: исоѵсъ 13 б, 43 и т. д.; хо҃ѵ 22, богоѵ 7, 210, сн҃оѵ 111 б, въ свѧтоѵ҆ю 2, изидоѵть 7 б, възлежащоѵ въ домоу 38. Иногда, но очень рѣдко, употребляется одно ѵ: му҆́иси (если только его слѣдуетъ читать моуиси, какъ въ Остромировомъ Ев. моуси) 166 б. Объ ꙋ рѣчь послѣ.

Буква *о* пишется обыкновенно (о), но есть случаи написанія о: ходѧть 34 б; въ словѣ оѵ҃є часто употребляется о съ крестомъ внутри (напр. 155 б), или съ особымъ украшеніемъ, похожимъ на *г* (напр. 191, 159).

Ѡ употребляется лишь въ нѣкоторыхъ иностранныхъ словахъ, какъ і҆ѡа҆́на 2, и҆ѡа҆́нъ ib., и҆ѡ́рдана 3, ѡ҆ниснма 190 б и под., и одномъ церковно-славянскомъ: по ѡ҆сми дн҃ъ 6—вѣроятно для избѣжанія стеченія двухъ одинаковыхъ начертаній; въ выраженіи ѡ҆ і҆ѡ҆а҆́нѣ 191 б, въ обоихъ ѡ средняя черта еще перечеркнута горизонтальной линіей( — ).

Для *ы* обыкновенно ꙑ; одинъ разъ встрѣтилось ьи: сьи (ѿѵ) 5.

Въ ѫ головка иногда бываетъ чрезвычайно мала, такъ что по своимъ очертаніямъ этотъ юсъ приближается къ ѧ, напр. въ словѣ боудѫть 25.

Буква *р* своей нижней частью обыкновенно выходитъ подъ строку (р); но есть нѣсколько случаевъ, когда оно все пишется въ строкѣ (р), при чемъ имѣетъ и

болѣе округленную форму: **срд҃ца** (**р** приписано послѣ) 65 б, **нс цркⷭ҇ве** 109. То же иногда бываетъ и въ лигатурахъ.

Въ буквахъ **ц** и **щ** хвостикъ часто приписывается послѣ, что́ можно видѣть изъ того, что онъ обыкновенно значительно тоньше остальныхъ частей буквы и не составляетъ прямого продолженія главной черты, къ которой онъ присоединенъ.

Въ **ф** и **ѱ** вертикальная черта, а иногда и другія части бываютъ нѣсколько украшены черточками, точками, крестиками и др. подобными средствами; напр. въ словахъ **филипа** 4, **филипѫ** 17, **фарисѣи** 26 б; **ѱомъ** 31 б, 65 б, **ѱи** 81 б.

Для обозначенія мягкости **н** и **л** употребляется особое начертаніе этихъ буквъ, съ присоединеніемъ справа къ верхней части ихъ значка ˉ (**нˉ** и **лˉ**). Такое написаніе находимъ, напр., въ слѣдующихъ словахъ (для типографскихъ удобствъ надъ такими *н* и *л* поставимъ обыкновенный значекъ мягкости ⁀): **г҃нь** 2 б, **аг҃ньць** 4, **огн҃ь** 24, **вѣроваша въ н҃ь тоу** 188; **съвѣдѣтелⷭ҇ьство** 2 б, ср. еще 5, **наковлⷭ҇ь** 70, **дивлⷭ҇ьшеса** 96 б, **ꙁемлⷭ҇ьнаꙗ** 133, **а҆прⷭ҇ль** 194 б; **поустыни** 2 б, **марꙗ магдалыни** 9 б, **съ н҃ⷭ҇има** 3, **съ н҃имь** 130, **мьн҃ⷭ҇итиса** 5 б; **болⷭ҇ии** 11, 23 б; **отъ н҃его** 38, **г҃нетѧахоуть и** 61 б, **гн҃етоущьса** 62; **ꙗвлⷭ҇ениѥ** 3 б, **прѣломлⷭ҇ении** 3 б, **далⷭ҇е** 3 б, **грабителⷭ҇е** 109 б; **г҃лѥши** 152; **гн҃ѣваѥтеса** 13, **г҃нѣꙁда** 92; **жьн҃ѧи** 16, **пон҃ѧвою** 122; **г҃лѧ** 2 б, **і҆ꙁ҃лѧ** 3; **волⷭ҇ѧ** 10 б, **недѣлⷭ҇ѧ** 2 б, 3, 4 б, **дѣлⷭ҇ѧ** 33, **клеплⷭ҇ѧ** 167; **г҃люща** 3 б, **оучителю** 4, **люблю** 25 б, **молю** 149; **еѵ҃ан҃гелиѥ** 232 б и т. д. Два раза встрѣтилось подобное обозначеніе мягкости при *д* (**дˉ**), въ словахъ: **иждⷭ҇еноу** 10 б, **жаждⷭ҇еть** 26.

Нѣсколько иное очертаніе получаютъ нѣкоторыя буквы, когда имъ приходится стоять въ послѣдней строкѣ страницы; въ этомъ случаѣ выходящая за строку черта ихъ часто украшается посредствомъ черточекъ, крестиковъ и другихъ средствъ (копьеобразныхъ оконечностей, дугообразныхъ линій и т. п.). Сказанное отно-

сится напр. къ щ въ хоще|ши 25 б, дъ|щи 62, аще 105 б и др.; то же видимъ у оу въ боудете 50 и др., х въ ѻблацѣхъ 144.

Разныя украшенія, а иногда и особыя начертанія получаютъ буквы, когда имъ приходится стоять въ концѣ строки. Сказанное относится прежде всего къ а, въ которомъ правая черта его внизу закругляется съ нѣкоторой оттяжкой линіи подъ строку, напр. а 15 б и др.; въ концѣ этой черты ставится точка и черточки, напр. мрѣжа 31 б; эта же часть правой линіи украшается листьеобразными придѣлками: а 40, 43 б, ва|шь 61, ѻма|нъ 71 б. Есть случаи, когда правая черта а протягивается вверхъ и украшается прибавкой нѣсколькихъ точекъ съ линіями, какъ въ гл҃аа|хоу 26, или же листьеобразныхъ украшеній, какъ въ можа|ꙁаше 129. Такія украшенія иногда бываютъ вверху и внизу, напр. въ словѣ оучиша 206 б, неприꙗ|ша 80. Подобнымъ же украшеніямъ подвергается и ѧ. Самый простой способъ—это протягиваніе правой черты вверхъ, напр. въ поꙗсаашесѧ 25 б, по прямой линіи, или съ дугообразнымъ загибомъ вправо, какъ въ просѧ|ща 127 б; выдвинутая черта перечеркивается: соудишисѧ 45; очень часто къ концу протянутой вверхъ черты прибавляется еще крючекъ ⁻: кланѧтисѧ 15 б, то же 33 б, оучитеⷧѧ 60 б; и тутъ еще возможны перечеркиванья: покаꙗшасѧ 35, мышлѧахоу 96, а также листьеобразныя украшенія: всѧ 63, мытарѧ 76.

Украшенными находимъ и другія буквы: т въ лигатурѣ ⁻ь: ѻсоудѧть 47, ꙋ въ дрꙋ|ꙁии 44 б.

Положеніемъ же въ концѣ строки объясняется особое написаніе для *у* и *и*—ꙋ и і҃, напр. въ словахъ: имꙋ|ть 2, великꙋ|ю 2, і҃ерꙋ|салимⷧѧнъ 13 б, просѧщѫоумꙋ|29 б; изрѣдка и въ серединѣ строки: инꙋдѫ 17 б. Примѣры на і҃: прі҃|де 2, ѻтъ вьрві҃|5, раші҃|рѧють 134, рабыⷩі҃|151 и т. д.; но иногда і҃ и не въ концѣ строки, особенно при стеченіи гласныхъ: рече і҃саиꙗ 2 б, свої҃ми 44 б, стьклѧницї҃ и. . . . 135, бещадъ.і҃

третии 97 б,—ти і҆зх҃а 3, въ і҆ерс҃лмъ 11 б, і҆ердана 179, къ і҆ѡа҆нѫ 8, то же 2, рядомъ съ иѡа҆нъ ib., еі҆ ѡ҆ѵе 94 и др.

Для буквы *и* обычное начертаніе и, при чемъ поясокъ обыкновенно бываетъ нѣсколько выше середины.

Не экономіей мѣста, а вѣроятно какими-либо особыми эстетическими соображеніями слѣдуетъ объяснять очень частое написаніе въ концѣ строки, вмѣсто ъ, выходящаго вверхъ за строку Ъ, при чемъ лѣвый крючекъ повернутъ не внизъ, а вверхъ; такое написаніе имѣемъ, напр., въ по дѡ|вѣма 6 б, вѡ|людьхъ 28 и др.; иногда верхняя горизонтальная черта бываетъ еще перечеркнута, напр., въ притѡ|чахъ 25, Подобную форму имѣетъ и первая половина ы въ окончаніи строкъ, напр., въ словахъ: поустѡі|ни҆ 5, к҆нигѡі|8, тѡі|соущь 17. Написанное такимъ образомъ ы было очень удобно для лигатуры, въ которой і присоединяется горизонтальной черточкой къ верхней, надстрочной части этого ѡ: мл҃твѡі 73.

Для экономіи мѣста и т часто выводится изъ строки вверхъ, напр. въ словахъ: вѣсТе|13 б, прельщаѥТе|сѧ 50, ѥсТе|99 б.

Наконецъ въ концѣ строкъ мы имѣемъ много случаевъ лигатуръ: Ѣ въ словахъ—ѥсть|4 б, 10, придеть|22, жьнѥ́ть 34 и т. д.; Ѣ: исти|ны 16, въисти|ноу 48 б, нероди*ти*|104 б; Ѣ: *ті* сѧ мьнить 133; Ѣ: оч҃ьстви|и 62, мьр҆*тв*ы|ихъ 108, съ*тв*ори 116· Ѣ: дѣла*те*|лѥмъ 131 б, Ѣ: *стра*|на 109; Ѣ: сес*тр*ꙋ|128 б, на оу*тр*ь|ꙗ 130 б; ѣ: въ ѡ҆гѣ|102 б; мь ѥс*мѡ* 14 б, нѣс*мѡ* 81; л҆: по*лу*҆е҆вкта 187, и҆по*лу*҆та 189 б, *лу*҆кнана 172; ик; м҃*ик*ъ 194, ак: нм*авѣ*|рꙋ 131.

Когда не было мѣста для лигатуры, букву въ крайности надписывали надъ строкой подъ титлой: тв҃|ѥ 34, тоб҃|ю 99 б, съвѣдѣтельствꙋѥмъ 5. Подобное надписываніе буквъ подъ титлой не въ концѣ строки вообще встрѣчается очень рѣдко: ҃ въ пр҃ркъ и въ і҆ерсл҃мъ 11 б.

Что касается надстрочныхъ знаковъ, то таковыми являются титла ¯ и ˂ , иногда принимающее болѣе или менѣе округленный видъ —ˁ; въ нѣкоторыхъ мѣстахъ этотъ знакъ походитъ на точку. Его роль изрѣдка исполняетъ ˈ , а въ концѣ немногихъ словъ ˊ и ˘. Знакъ ˁ ставится довольно часто на начальной гласной, какъ въ ѻ҆блацѣхъ 144, а также надъ вторымъ гласнымъ при стеченіи нѣсколькихъ ихъ: нюдѣо҆м|10 б; иногда онъ стоитъ, повидимому, безъ всякой причины: мьн҃ˁнтнсѧ 5 б. Въ группѣ согласныхъ онъ ставится на мѣстѣ ожидаемаго глухого, а иногда и безъ всякой причины: еѵан҃ˁгелнѥ 132 б. Въ гл҃ю˘ще 138 и ге́нˊѹа́р˘ имѣемъ ˘, въ послѣднемъ словѣ вмѣсто ь. Титла иногда бываетъ перечеркнута косымъ крестикомъ: нсцр҃кве 109, или одной чертой (⌣). Знакъ ˊ на мѣстѣ ъ обыкновенно въ концѣ строки: о҆тъ нихˊ 18.

Въ качествѣ строчнаго знака обыкновенно является точка, которая ставится въ серединѣ строки; изрѣдка : ~ ; другихъ знаковъ нѣтъ. Передъ строками въ надписаніяхъ золотомъ бываетъ ⸗.

### Употребленіе буквъ для выраженія звуковъ.

Юсы, несомнѣнно, не обозначаютъ носового произношенія; да и вообще вмѣсто ѫ и ѭ употребляются оу и ю. Изрѣдка попадаются и юсы; но своимъ употребленіемъ они ясно изобличаютъ свое неносовое произношеніе. Такъ на своемъ мѣстѣ мы нашли юсы лишь въ слѣдующихъ случаяхъ: на о҆сѫженнѥ 3, осѫждˁенъ 7, не нмѫ 6, сѫда 7 б, сълѫче 10, съблюдѫть 11, възмѫтнтˁсѧ 11 б, сѫщии 17 б, принмѫ 18, ндѫ 22 (рядомъ съ ндоу ib.), грѧдѫ 22 б, странѫ 20, недѫгъ 28 и немногіе др.

Оу на мѣстѣ ѫ и ю на мѣстѣ ѭ вполнѣ обычно, напр., въ слѣдующихъ случаяхъ: роукѫ 6, цѣсаревъ моужь 9 б, боудѫ 20 б, распоудить 164 б, отъкоудѫ 13 б (рядомъ съ отъкѫдоу ib.), грѧдоуща 2, коупоущаꙗ 47 б, вѣроу 2, сѫботоу 7, хѫлоу 151, бѣа́хоу 5 и т. д.; вьсь о҆тъстоꙗ-

щюю 3, отъсїодѫ 5, гвоздиннѫю 6, слышю и сѫждю 7 б, ошюю́ѭ, о́шюѭю́ 154 и т. д.

Гораздо рѣже, но также въ значительномъ количествѣ случаевъ встрѣчаются ѫ на мѣстѣ оу и ѭ на мѣстѣ ю: ѥмѫ 4, 4 б, 6 и т. д., семѫ 7 б, вс҆емѫ 12 б, своѥмѫ 15, кт҆омѫ 12, томѫ 20, вашемѫ 210, х҃ѫ 3 б, г҃ѫ 9, богѫ 24, мимоходѧщю исоусѫ 43, симонѫ 3 б, домѫ 5, соущѫ 6, къ пилатѫ 9, филипѫ 17, сѣющѫоумѫ 57 б, тѫ (= здѣсь) 5 б, 6 б, 9, кѫпиша 9 б, сѫхъ 11 б, послѫшають 18, погѫбить 20 б, разѫмѣють 21 б, дрѫгааго 34, пѫсто 45 б, отъкоудѫ 6 б, въдраджѥтс҆ѧ 24 б, аѹ҆гѫста 180 и т. д.

Буквы ѧ и ꙗ не различаются по обозначенію звука; ставятся же онѣ приблизительно въ слѣдующихъ случаяхъ: послѣ согласныхъ ѧ, а послѣ гласныхъ и въ началѣ словъ ꙗ, послѣ шипящихъ а: разарѧа҆ше 7, вол҃ѧ 10 б (именит. п. един. ч.), цр҃цѧ 84 б (тоже), не имамъ цесарѧ тъкм҆о кесарѧ 167 б и т. д., сѫдꙗ҆ще 30; примѣры на ꙗ: не приꙗша 2, вѣроу ꙗша 5 б, моѥꙗ 7б, ꙗко 7 б, ꙗзю 28, покаꙗшасѧ 35, ꙗдын 11, 12 и т. д., но ѧ҆дын 12; примѣры на а: быша, сърѣтоша 10 и др.

Глухіе ъ и ь употребляются, вообще говоря, правильно. Пропуски ихъ конечно встрѣчаются, но почти во всѣхъ такихъ случаяхъ ставится значекъ ˂ или ˊ; примѣровъ, гдѣ нѣтъ никакого обозначенія пропуска глухихъ, очень мало. Но съ другой стороны, указанные значки ставятся при всякомъ вообще стеченіи согласныхъ, такъ что появленіе ихъ на мѣстѣ ъ и ь ничего не доказываетъ въ звуковомъ отношеніи. Вообще же, оставляя въ сторонѣ вопросъ о звукахъ, обозначаемыхъ глухими въ Мстиславовомъ Евангеліи, случаи ихъ употребленія можемъ обозначить въ слѣдующихъ границахъ:

а) Буквы ъ и ь на своемъ мѣстѣ: дъва 3, смокъвьницею 4 б, тъгда 6 б, никъгда же 10 б, инъгда 19, посълю 24, довълѥть 22 б, довълѣѥть 30, оугълоу 58 б (Остром. жгълъ, Супр. р. жгьлѣ и др.), снъха 87 б и т. д.; даже въ предлогѣ отъ: о́тъстоꙗщюю 3, отъсїодѫ 5, отъкоудѫ 6 б, отътрѧсѣте 32 б и т. п., и въ другихъ предлогахъ: съказаѥтс҆ѧ 4,

**събьрани** 6, 210, и др.; **оумьроша** 11, **ни жьзла** 32 б, **жьрьчьскынмъ** 34 (ср. въ Супр. р. **жьрьчьскъ**), **тьщю** 36 (тёщу), **гостиньницю** 89 б и т. д.;

б) буквы **ъ** и **ь** пропущены, но на мѣстѣ ихъ ʿ: **никто** 2 б, **мнѣ** 3, **ктомѫ** 12, **тъкмо** 23 б, **книгъ** 3 б, **книгы** 8 (рядомъ съ **къ|нигъ** 133 б), **многашьды** 45 (при **мъ|нози** 38, **мъногы** 60 б) и т. п., **чсо** 63, **спсетсѧ** 7, **нарицаютсѧ** 11 б, (вообще въ 3-мъ лицѣ ед. ч. передъ **сѧ ь** опускается), **всѧ** 2, **всѧкѫ** 23 б и т. д.;

в) глухіе **ъ** и **ь** опущены безъ всякаго слѣда въ орѳографіи: **злѣ** 45, **всѧ** 63, **всеꙗ** 164, **ѱомъ** 65 б, **ѱи** 81 б, **тѣснъ** 30 б, 172;

г) глухой **ъ** стоитъ, повидимому, не на мѣстѣ: **въчера** 10, 190 б, 198 б, **въдовицю** 111 б, **съзъдана** 5 б, **зъданиꙗ** 135 б, **донъдеже** 21, 26, 118 б, **вѣмъ** (1 л. ед.ч.) 8, **тръстъ и биꙗхоу** 157 б, 158 б; **съмѣꙗаше** 108 б, **съмѣꙗахоу** 97 б;

д) глухой **ь** стоитъ, повидимому, не на мѣстѣ: **вьзѧ** (bis) 137, **ѥси сьсалъ** 166 б, **мы нѣсмь рождени** 14 б.

*Слоговые* **ръ—лъ** передаются посредствомъ **ър—ьр, лъ**: **оскърбѣ** 25 б, **гърстию** 64 б; **испълнь** 2 б, **испълнѥниꙗ** ib., **испълни** 24, **напълниша до вьха** 6 б, **вълнами** 31, **гълкомъ** 64 б (при **гълькомъ** 65), **дългъ** 63, **съвълкъше** 89 б; **пьрвѣи** 2 б, 3, **испьрва** 12 б, **пьрвѣиши заповѣдь** 108, **пьрвѣньць** 180, **пьрстъ** 6, **пьрстень** 112, **бьрвьна** 31 б, **бьрниѥ** 19, **вьрхоу** 129 б, **зьрноу** 59, **сквьрнѧть** 36, **съвьршаю** 8, **съмьрти** 7 б, **оумьртвиꙗ** 181 б, **одьржими** 28, **ис цьркъве** 17; **извьржетсѧ** 23 б, **сьрдьци** 29.

Въ *слогахъ* **ръ—лъ** глухіе всегда стоятъ послѣ плавныхъ: **плътьскыꙗ похоти** 2, **тръсть** 159 б, **крьщаю** 2 б, **въскрьснѫти** 22 и т. д. Сюда же, вѣроятно, относится **хрьстины** 202.

Случаевъ *проясненія* глухихъ **ъ** и **ь** въ **о** и **є** нѣтъ. Можетъ быть сюда относится **съ мечи** 120.

Глухіе **ъ** и **ь** передъ j (мѣстоименія **и** и въ нѣкоторыхъ другихъ случаяхъ) обыкновенно переходятъ въ **ы** и **и**; это въ формахъ именъ прилагательныхъ сложныхъ, а также иногда въ глаголахъ: **оубнѣмы и** 58, 96,

106 б; хотя се мы оставихомы в҆се 104; изидоша ꙗты и 56 б, 57; в҆сѧкъ поущаꙗи женоу свою. развѣ словесе лю҆бодѣннаа҆го. творити ѥи любодѣꙗти 29, поставити и (3 л. ед. ч.) 87 б, потешети и 87 б, да почьтети и оц҃ь 138 б, 191; о҆биѥм҆лють смокъви 30 б, 172; оужастию великою 60 б, написаниѥ 155.

Случаевъ удержанія ь въ подобныхъ примѣрахъ немного: бьꙗаше 109 б, бьѥни 175, тиверьꙗдьска 8 б, смьꙗахоуса ѥмоу 41, смьꙗ҆хоуса 60 б, оутрьѥ 30, на оутрьꙗ 130 б, змьꙗ 51 б.

Буква ѣ, вообще говоря, употребляется правильно, такъ, напр., мы имѣемъ на пѣсъцѣ 33 б, прилѣжьно 91, оусърѣтениѥ 189 б, погрѣбати 156 б, запрѣти 95, мрѣжа 31 б, стрѣгоуще 180 б, лѣ жива 89 б и т. д.; или въ иностранныхъ словахъ на мѣстѣ αι: фарисѣи 26 б, (φαρισαῖος), ку҆ринѣю 180 (Κυρηναῖος) и т. п., но о҆рѣста 175 (Ὀρέστης).

На мѣстѣ є букву ѣ находимъ только въ слѣдующихъ словахъ: о҆брѣмѣн҆є(ни) 35 б (гдѣ появленіе ѣ послѣ м можно объяснить вліяніемъ предыдущаго ѣ); не имѣте (изъявительное наклоненіе къ ꙗти, гдѣ однако можно видѣть и стянутую форму, вмѣсто имѣѥте къ имѣти) 110 б.

Конечно, никакого отступленія не представляетъ сребрьникъ 17, сребро 67.

Обычное явленіе—употребленіе є вмѣсто ѣ в группахъ согласныхъ + р, л + ѣ + согласный, въ тѣхъ случаяхъ, гдѣ въ русскомъ языкѣ полногласіе, а иногда и помимо его: на брегъ 170 б, не брежеть 164 б, бремена 85 (при выше отмѣченномъ о҆брѣмѣн҆є(ни) 35 б), вредитъ 94, вредьноу 102 б, до времене 71, времена 98 б (при врѣмѧ 99), древѧнꙑимь 62 б, древо 172, 30 б (при дрѣво ib., 75, 99, 172), жребѧ 94 б, облечеса 87, съвлекоша 157 б (при облѣкоша ib.), поврещи 65 б, пленѥни 98 б, преже 11, прежде 38 б (при прѣже 11 б), претекоша 64, преидеть 66, преѣдѣмъ 77 б, предъ 173 б (но прѣдъ 133, 173), средѣ 32 б, среды 40 б, требѣ 36, требоуѥть 82 б,

требова 124 (но трѣбоующе, трѣбоуѥть 95, 129 б), тлещи 99 б, оумрети 138 б, чревѣ 37 б, чрево 65 б, 166 б, (но чрѣво 42 б), чресъ 85 б и др.

Написаніе ѣ на мѣстѣ ожидаемыхъ и или ꙗ (а): послѣ j: оубиѣмы 58, 96, 106 б, оубиѣ́мы 203, преѣдѣмъ 77 б, ѣша хлѣбы 9, 10, ѣсти ib., 11 и др. (но ꙗдыи 11, 12 и др.); послѣ шипящихъ: осѧжѣте 21 б, съвѧжѣте 39 б, мн҃ожѣѥ 84 б, плачѣтесѧ 86 б, 121 б, мечѣмъ 159 б, помецѣте 31 б, ищѣте 31 б, 82 б. Отмѣтимъ еще и҃злитѣнинъ 4 при обыкновенномъ израильтꙗнинъ.

Ꙗ на мѣстѣ ѣ находимъ въ нынѧ́ 73 б, 74 б, 213, нынѧ̑ 118, 149 и др. при нынѣ 138 б и др.

Случаи *полногласія* встрѣтились только въ записи: володимирю 213, цр҃ѧгорода ib.

*Начальное* о = ѥ встрѣтилось только въ о҆дина (= одна) 182 б.

Въ иностранныхъ словахъ на мѣстѣ ă обыкновенно о: сотоноу 37, о҆манъ 71 б, лазорь 128 и др.

Не фонетическое, а морфологическое явленіе въ доже 52 б, 132 б (при даже) и въ неродити (καταφρονεῖν, contemnere) 27, 104 б, 133 (при нерадити), въгодиѥ сътворити 116 (рядомъ съ оугодиѥ, гдѣ другой предлогъ).

Остальныя измѣненія въ области гласныхъ ничего особенно выдающагося не представляютъ; такъ при никоторыи 71 б имѣемъ котерааго 101 б, котерыи 168 б, нѣкотерии 125.

Въ м҃ць ге́нꙋа́р҆ 182 б, генꙋа́рѧ 202 при обычномъ генъварь не смѣшеніе *у* и *в*, а лишь своеобразная передача иностраннаго ianuarius, при томъ въ новогреческой редакціи этого слова.

На мѣстѣ *jo* изрѣдка *je*: не́рдана 5 б.

По соображеніямъ морфологическимъ находимъ чередованіе а и є въ словахъ: издалеча 99 б, далече о҆тъ... 211.

Буква у обозначаетъ ѹ (ю): ѳу́никъ 130 б, прозву́тера́ 213.

Лишь погрѣшности писца слѣдуетъ видѣть въ соу боутоу 94 б, пр҃рка ꙁахирнѣ 190 б.

Вмѣсто ожидаемаго удвоеннаго гласнаго имѣемъ простой въ глаголѣ имаамь: иже имать 36 б, имате 130 б, имамъ 167 б.

Вмѣсто ожидаемаго простого гласнаго имѣемъ удвоенный: възаа҆лкатисѧ 10 б, възаа҆лꙋють 31, възаа҆лкаша 35 б, възаа҆лка 105 (при възаа҆лкаша 189); во всѣхъ этихъ случаяхъ появленіе удвоеннаго а обязано осмысленію состава слова, гдѣ въ -ꙁа- усмотрѣли предлогъ ꙁа: въ-ꙁаалк-. Въ приидеть только не произведено слитія одинаковыхъ гласныхъ.

При внеꙁапѫ 111 имѣемъ вънеꙁаа҆поу 89.

Вмѣсто ожидаемаго йотованнаго гласнаго имѣемъ простой въ слѣдующихъ случаяхъ: боудеть волѧ твоꙗ а҆ка на нб҃си 82, 122 б, а҆цѣмь 11 б; но съ другой стороны— ꙗможе 25 б; оуношю 9 б, оуноше 76 б, ꙋгъ (югъ) 87 б, оуродиваа҃ 202; полагаю ѫ҆ (т. е. ѭ: — её) 18; елѣа҆ 67 б, покаа҆ни҆ѥ 76 б.

Въ области согласныхъ прежде всего отмѣтимъ замѣну основныхъ dj и отчасти tj посредствомъ *ж* и *ч*. Эти послѣдніе, равно какъ и другіе шипящіе, а также *ц* были мягки; вслѣдствіе чего послѣ нихъ, а также послѣ *жд* обыкновенно пишется *ю*. Примѣровъ на ж вмѣсто жд масса; приведемъ нѣкоторые изъ нихъ: рядомъ съ такими случаями, какъ иждѥ҆нѫть 98, съгражд҆ю 115 и т. п. имѣемъ вижь не повѣжь 34, вижю 15 б, 19 (при вижд҆ю 6); дажь 15, 19 б; повѣжь 63 б; межю 10 б, 11, 15 б (при междю 24 б); преже 11, 11 б, 90 (при прежде 38 б); надежа 169; о҆дежемъсѧ 30 (при одеждю 9 б), 112); роженыи 5, рожьства 18 б, слѣпоуроженоу 19 б, ражаѥть 24 б, жажющи 28, жажю҆ща 138, (при въжажд҆етсѧ, въждадатисѧ 10 б, 15, въждадахъ 138); ꙁижющии 58, ꙁаклоужьшаꙗ 27, троужьсѧ 15, о҆сѫжениѥ 3 (при осѫжде҆нъ 7, сѫждю 7 б); соуждю 21 б), прихожю 11 б, 15, хожаа҆ше 12; стражю (= стражду) 81 б; тоже 74 б, такоже 89 б.

Случаевъ появленія ꙋ на мѣстѣ шт—щ мало: въздра-

чающаꙗсѧ 28 (И. Срезневскій: Славянорусская полеографія. . . 146; мы этого примѣра при просмотрѣ Мстисл. Евангелія не замѣтили), по чюждѥмь 17 б, чюжа҆хоусѧ 15 б, чюжа҆шесѧ (при щюжднихъ 17 б, 50).

Еще дополнимъ примѣры соединенія шипящихъ съ съ йотованными гласными: вложю 6, съкажю 25 б, не въ лъжю 29, мѫжь 15; чюдитесѧ 7 б; о҆трѣшю҆ 3, недоставъшю҆ 6 б, оуношю 9 б; ищю 7 б; дыхающю 8 б, ищюще 9, мимоходѧщю 43, къ о҆ц҃ю 8 б, 22 б; въ тьмьницю 5б, гостиньницю 89 б, цр҃цѧ (имен. п. ед. ч.) 84 б (но о҆ц҃а 7 б). Подобная же мягкость и при з и с: вс҆ю, ꙗзю 28.

Отмѣтимъ нѣкоторые случаи проявленія такъ называемаго *смягченія* согласныхъ: по пасцѣ 6, на мори тиверна҆дьсцѣмь 211; въскыше 99 б, оутѣши҆ѧють 86 б, тъщьно гл҃юще 81; съблажи҆ѧѥть 29, оужьника 116, иж҆него 164 (но без нѥго 2), иждѥноуть 147, поущаю 32 б (но въсхытающеи 30 б). Сюда не относятся конечно оцѣщающеи 51 б, оцѣсти 109 б, съ зълчию 154.

*Уподобленіе* согласныхъ, а затѣмъ и дальнѣйшее слитіе ихъ находимъ въ слѣдующихъ случаяхъ: ищадиꙗ 45, бещьстьна 106 б, расоужати 43 б, бе сапогъ 141, ис цьркъве 17, исъ цр҃ѧгорода 213, ицѣлѧꙗ 28, бѣство 52, 132 б. Конечно сюда не относится чресъ.

*Пропускъ* согласныхъ можно наблюдать въ слѣдующихъ случаяхъ: семꙋ|ю 10, семь 97 б (при седмь 100); на заоу҆ни 138. Погрети 92 при погыбноуть 31 б—передаютъ старину.

Какъ примѣры *вставки и приставки* согласныхъ укажемъ: съвоузы сеꙗ 94 б, възвоузы 184 б; въздрадоуимъсѧ 6, въдраджѥтсѧ 24 б.

Ѳ встрѣтилась въ слѣдующихъ словахъ, иногда не на своемъ мѣстѣ: а҆ромаѳы (ἄρωμα,-τος) 9 б, 156 б; мат҆ѳеѡс (Μαθθαῖος) 32, сарефѳоу (Σάρεπτα) 71 б, виѳесаида (Βηθσαϊδά) 78, ѳу҆никъ (φοῖνιξ) 130 б, елисавеѳъ (Ἐλισάβετ) 166, назареѳа (Ναζαρέτ—Ναζαρέθ, Nazareth) 4.

Другія мелочи: не имамъ цесарѧ тъкмо кесарѧ 167 б, на скимоу (σχῆμα) 212, а҆нг҃гели 26 б (съ лишнимъ н или г).

**Особенности въ образованіи склоняемыхъ формъ.**

У *основъ на* -ŏ и -й отмѣтимъ слѣдующіе болѣе или менѣе выдающіеся случаи:

*Единств. ч. Звательный п.* **помилоуи сн҃оу двд҃въ** 43, но и **сн҃е двд҃въ** 55 б.

*Родит. п.* **гробѫ** 9 б, **домоу своѥго** 97, **своѥго волоу или ѻсла** 94 б, **моужьска полоу** 189 б, **ѿ полоу** (съ половины) 190 б; **христоса** 160, **христоу** ib.; **гаврила** 194 б. Въ **вънѣшьнѥѥ стьклѧницї и блюдоу** 135—вѣроятно дат. падежъ.

*Дат. п.* **сн҃а ѻгнѥви** 134 б, **моужеви** 194, **сътвори волю оц҃ю** 131 б.

*Вин. п.* **вѣроуите въ б҃ъ** 22, **прослави сн҃ъ твои** 23; **ненавидить свѣта** 7, **тако възлюби б҃ъ мира** 7, **побѣдихъ мира** 148 б, **имѣвъшааго легеѻна** 60, **любить сн҃а** 30.

*Творит. п.*, какъ и въ другихъ древнерусскихъ памятникахъ, представляетъ окончаніе **-ъмь** и **-ьмь**: **дѣлъмь и словъмь** 3, **оц҃ьмь** 35 б и т. д.; интересныя формы творит. п. находимъ у основъ на -i̯ŏ съ предыдущимъ гласнымъ: здѣсь обыкновенно **имь**, какъ отчасти и въ другихъ древнерусскихъ памятникахъ—Остромир. Ев., Словахъ Григорія Богослова: **гноимь** 88 б, **ѥленмь** 123, **оукроимь** 129 б, **жаданиимь** 140 и др.

*Мѣстн. п.* **исцѣлѣ ѻтрокъ томь часѣ** 45; **ѻ рожени҃ ѥѩ** 199 б, **ѻ блоудьнѣмь сн҃оу** 111 б.

*Множеств. ч. Имен. п.* **мытаре** 29 б, **цр҃е** 50, **грабителѣ** 109 б; **сн҃ове** 31, 36 б; **христоси** 132 б.

*Винит. п.* **въ кѹры поѥщіа** 111.

*Мѣстн. п.* обыкновенно **ѣхъ—ихъ**, но и **ъхъ—ьхъ**: **въ домъхъ** 34 б, 192; **самарѧньхъ** 15.

*Двойств. ч. Винит. п.* **два сн҃а** 49. *Творит. п.* **колѣнома** 30.

У *основъ на* -ā отмѣтимъ въ *единственномъ числѣ:*

*Именит. п.* **андрѣа** 17, **соудии ѥтеръ** 109.

*Родит. п.*, кромѣ обычнаго окончанія на **ы** въ твердомъ различіи (**николы** 176 б), и **ѧ—а** (послѣ ши-

пящихъ) въ мягкомъ (одежда 34, 61 б, свѣтьлыꙗ недѣл҃ѧ 4 б, не творю волѧ 10 б, нѣсть польза никакоꙗ же 12 б, ст҃ыꙗ мч҃нца 178 б и т. д.), еще очень часто представляетъ въ мягкомъ различіи, какъ и въ другихъ древнерусскихъ памятникахъ, ѣ: ѻ҆тъ вонѣ҆ ꙁмѹ҆рьныꙗ 130; стр҃а ст҃ыꙗ мч҃нцѣ є҆ѹ҆ѳимнѣ҆ 168, прп҃бныꙗ пелагнѣ҆ блоудьницѣ 171, ст҃ыꙗ мч҃цѣ а҆настаснѣ҆—ꙁиновнѣ҆ 174, ст҃ыꙗ софнѣ 174 б, є҆пистимнѣ 174 б, ст҃ыꙗ никилнѣ 176, лоучии ѥсть ѻ҆вьцѣ 189, пр҃рка ꙁахирнѣ҆ 190 б, ст҃ыꙗ мч҃нцѣ є҆вдокнѣ҆ 192 б, ст҃ыꙗ ѳеѡ҃досна҆ дв҃цѣ 195, прст҃ыꙗ бц҃ѣ 201, пр҃рка илнѣ 201 б, прп҃бныꙗ марнѣ магдалынѣ 202, наталнѣ жены 205 б, далеѹе ѻ҆тъ ꙁемлѣ҆ 211; ѿ братиѥ 213; въ послѣднемъ случаѣ вмѣсто ѣ имѣемъ ѥ. Родительный на *и* встрѣтился только одинъ разъ стр҃а ст҃ыꙗ мч҃нца фотинии самарѧныи҆ѧ 194. Въ ѻ҆ч҃е гн҃ нб҃си и ꙁемл҃и 94 можно видѣть и дат. падежъ.

*Винит. п.* ничего особеннаго не представляетъ: лъжю 16, симона—и а҆ндрѣю брата 31 б; нѫждю 121.

Во *множественномъ числѣ именит. п.* въ мягкомъ различіи, кромѣ обычнаго ѧ—а (послѣ шипящихъ и ц), какъ пт҃ица 92, представляетъ еще ѣ, какъ и въ родительномъ единственнаго; то же и въ *винит. п.*: придоша пт҃ицѣ 38, ср. еще 57 б; овьцѣ 196 б (нѣсколько разъ); възьрите на пт҃ицѣ нб҃сьныꙗ 34.

У *основъ на* -ї отъ слова господь *родит. п. единств.* встрѣчаемъ господи и господа: бл҃гословлѥно грѧдоущеѥ цр҃ство въ имѧ г҃и ѻ҆ц҃а нашего 113; господа 11.

*Множ. ч. Вин. п.* нищаꙗ маломошти 90.

*Дат. п.* дѣтьмъ сѣдѧщамъ 35.

*Мѣстн. п.* близь ѥсть прѣдъ двьрьхъ 133.

Сюда же принадлежатъ формы нѣкоторыхъ *числительныхъ;* отмѣтимъ болѣе или менѣе замѣчательныя: три десѧте 11 б, трьмъ мѣрамъ 6 б, трьми 5 б. Въ фразѣ котора҆аго ѻ҆тъ семиихъ 133 б, вѣроятно, слѣдуетъ читать *отъ семи ихъ* (въ Маріин. Ев. котораго отъ седми бѫдетъ жена Матѳ. XXII. 28).

У *основъ на согласные* прежде всего отмѣтимъ склоненіе слова **дьнь**. *Единств. ч. Родит. п.* **тѧготоу дн҃е** 47, **отъ д҃ни** 64, **ѻтъ дьни** 192 б; *дат.* **дн҃и** 30; *твор.* **дн҃ию и нощию** 99; *мѣстн.* **ходить въ д҃не** 128. *Множ. ч. имен. п.* **г҃ дни** 37 б; *род. п.* **по ѡсми дн҃ъ** 6; *тв. п.* **дн҃ьми** 150 б. *Дв. ч.* **двою дн҃ью** 111, **по двою дн҃ию** 138.

Изъ другихъ словъ, принадлежащихъ къ этому склоненію отмѣтимъ въ *единств. числѣ им. п.* **цр҃кы** 5 б, 134 б, **смокы** 48, **свекры** 87, **неплоды** 199.

*Род. п.* **имене моѥго дѣл҃ѧ** 33, **кръве** 86 б, 152 б (при **кръви** ib., 52), **ицр҃кве** 5, **тѣлесе** 3 б; но **словеси ради** 39; **любъве** 8.

*Вин. п.* **мт҃рь** 10 б; **иже ѻставить домъ—ѻц҃а—матере** 30; **аще любъве имате межю собою** 144 б; **ѻдъжди камы горѧщь** 92 б; **любьдѣи сътвори** 29—нѣкоторое осмысленіе выраженія **любыдѣꙗти**, подъ вліяніемъ **любодѣи**.

*Твор. п.* **именьмь** 31.

*Мѣстн. п.* **на камени** 33 б рядомъ съ **на камене** ib.; **на нб҃си** 82 рядомъ съ **на нб҃се** 5; **въ ѻцѣ** 31 б (какъ и въ Остром. Ев.).

*Множеств. ч. Имен. п.* **древеса** 98 б.

*Род. п.* **ѻтъ чадесъ своихъ** 35, **отъ дъщеръ** 198 б.

*Вин. п.* **ѻбиѥмлють смокъви** 30 б.

*Мѣстн. п.* **о словесьхъ благодѣти** 71, **на нб҃сѣхъ** 26 б, 122, 176.

*Имя прилагательное.* Образованіе основы съ суффиксомъ *jъ* встрѣтилось только у прилагательныхъ **наковл҃ь** 70, 179, **маѳѹсаль** 179, **ѧвраамлѧ** 179 б; обыкновенно же прилагательныя оканчиваются на **овъ**: **авраамовъ**, **исааковъ** и др.

Отъ именъ прилагательныхъ съ основой на -ĭ встрѣтилось **свободъ боудете** 14 б.

Изъ формъ *именного склоненія прилагательныхъ* отмѣтимъ въ *единственномъ числѣ зват. падежъ:* **фарисею слѣпе** 135.

*Винит. п.* **народъ плищюющь** 41, **видиши ꙗко народъ гн҃етоущьсѧ** 62, **грѧдоуща** 2.

*Множ. ч. имен. п.* вы оуньши ѥсте 34, пришедъше (жен. р.) 9 б.

*Род. п.* .є҃. бѣ отъ нихъ боуꙗвъ а҆ .є҃. моудръ 136 б.

*Вин. п.* приведоша болѧща—страстьми ѻ҆дьржими 28.

Изъ формъ *сложнаго склоненія прилагательныхъ* болѣе или менѣе замѣчательны въ *единственномъ числѣ:*

*Имен. п.* ср. р. третиѥѥ 25 б, 143.

*Родит. п.* въ муж. и средн. рр. обыкновенно на -ааго: ѥдиноѵадаа҆го 2 б, дрѫгааго 34, римьскаа҃ 195; въ жен. родѣ ыꙗ: ѻ҆деж҆да браѵьныꙗ. Въ мягкомъ различіи -ꙗаго и въ жен. родѣ -ѧꙗ.

Въ *дательномъ падежѣ* находимъ слѣдующія окончанія:

а) оуоумоу—юоумоу: исцѣлѣвъшоуоумѫ 12, просѧщѫоумꙋ 29 б, посълавъшюоумоу 7 б, 24;

б) оуомоу: новъгородьскоуѻ҆моу 213;

в) ооумоу: слѣпооумоу 129;

г) оомоу: дрѫгоѻ҆мѫ 36 б, пьрвоомѫ 49, распѧтоѻ҆моу 162, бг҃мьѵьстимоѻ҆моу 213, хрьстолюбивоѡ҆моу 213. Три послѣднія окончанія, несмотря на разнообразіе своей формы, живого явленія, несомнѣнно, не представляютъ, а указываютъ лишь на вытѣсненіе живымъ окончаніемъ на *-ому* книжнаго на *-ууму*.

*Вин. п.* ничего замѣчательнаго не представляетъ: въ оутрѣи же дн҃ь 162 б; гвоздиинѫю 6, противьнюю 94 б, въ третиюю 46 б.

*Мѣстный п.* въ твердомъ различіи представляетъ только стянутыя формы: о слѣпѣмь 18 б, въ є҆зерѣ ѻ҆гньнѣмь 33, нб҃сьнѣмь 34 б, въ дроузѣмь корабли 72, ѵл҃вѵьстѣмь 93 б, въ неправьдьнѣмь житии 104 б, ѻ҆ блоудьн҆ѣмь 111 б, въ родѣ прелюбодѣивѣмь и грѣшьнѣмь 126, на мори тивериа҆дьсцѣмь 211 и т. д.; въ мягкомъ различіи обыкновенно иимь: о глаголѣ исходѧщиимь 70 б, на послѣдьн҆иимь 90.

*Множеств. ч. Именит. п.* представляетъ обычныя окончанія: зьмьꙗ ѻ҆търоди є҆хидьньсции 51 б; не видѣвъ-

шеи и вѣровавъше 6 б, ишьдъшеі" 162; бл҃жии плачющиисѧ 28.

*Род. п.* отъ лъжиихъ пр҃ркъ 30 б.

*Дат. п.* жьрьчьскыимъ 34.

*Винит. п.* въ ближьнѧ҆ѧ градъı 45 б.

*Мѣстн. п.* въ домъхъ цѣсариихъ 34 б, но цр҃ихъ 192.

*Дв. ч.* И. В. З. дроугаꙗ два талан҆та 67, прио҆брѣте дроузѣи двѣ (талан҆та) 66 б.

*Р. М.* с҃тою мч҃нкоу галак҆тиона і" ѐпистимиѣ 174 б.

У *личныхъ мѣстоименій* болѣе или менѣе рѣдкія формы въ *единственномъ числѣ дат. п.* тебе 28 б; во *множ. ч. дат п.* повѣжь ны 63 б; въ *двойств. ч. вин. п.* сътворю ва 31 б, 113, *род. п.* срд҃це наю 3 б.

Отъ *указательнаго* мѣстоименія сь—си—се отмѣтимъ формы: цр҃кы си 5 б; аще жена поустить мꙋжа си и посагнеть за иного 103 (гдѣ на си можно смотрѣть и какъ на дательный п. ед. отъ себе); быша бо си 3, 156; горѣ сѣи 50 б, поучитаю҆ще въ сиѥ еѵ҃аѥ 213.

Отъ мѣстоименія и—ꙗ—ѥ: гл҃ть и жива 3 б; въ н҃ь 5; пришьли къ мар҆ѳѣ и марии да оутѣшать ꙗ о҆ братѣ ѥю 128 б; судя по послѣдней формѣ род. падежа двойственнаго числа, можно думать, что и употребленное раньше ꙗ тоже форма двойств. числа женскаго рода, а не винит. множ. числа.

Изъ формъ другихъ мѣстоименій отмѣтимъ: о҆нѣма (дат. дв. ч.) 3 б, к҆то и какова жена 77; кыихъ 3; ниче-соже 20.

### Особенности въ образованіи спрягаемыхъ формъ.

*Личныя окончанія* представляютъ обычныя образованія: *1 л.* а҆зъ имамъ 8, не имамъ 15 (оба съ отвердѣніемъ *м*), даю (къ даꙗти) 18. Въ perfect'ѣ не вѣдѣ 151, не съвѣдѣ 115. Въ aorist'ѣ, повидимому, встрѣтилось смѣшеніе формы 1-го л. единственнаго числа съ 1 л. множ. числа: право гл҃ю вамъ . ни въ издраили толикы вѣры о҆брѣтохомъ 36 б.

2 *л.* представляетъ въ настоящемъ времени только **шн**: **глаголѣшн** 2 б.

*3 л.* въ настоящемъ времени представляетъ только **ть**: **имать** 3, **довълѣть** 22 б, **ємоу же аще хощеть снъ ивнть** 82, **окѣдоуѣть** 84 б, **свътнться** 2; впрочемъ передъ **ся** ь обыкновенно не пишется: **пролѣѣтся** 31, **въпадется** 36 б. Одинъ разъ отъ глагола **ѣсмь** 3 л. встрѣтилось безъ **ть**, въ чемъ можно видѣть и описку: **даднте оубо ѣже ѣ кесарево—ѣже ѣсть бжиѣ** 58. Въ 3-мъ лицѣ аориста прибавляется въ извѣстныхъ случаяхъ **ть** и **тъ** (какъ и въ Остромир. Евангеліи): **бысть** 2, **оумретъ** 9; хотя и не всегда: **кто да** 49, **нзъ** (= **съѣлъ**) 36, **не ую** 3.

Въ *двойств. ч.* отмѣтимъ болѣе рѣдкія формы: **вѣкѣ вѣ** (**родителѣ**) 19 б, **та бесѣдоваста** 3, **оун же ію дьржастеся да іего не познаѣта** 3, **ндѣсте оун** 189 б.

*Множ. ч. 1 л.* обыкновенно — **мъ**; разъ встрѣтилось безъ видимой фонетической причины **мы** (подъ вліяніемъ предыдущаго мѣстоименія **мы**?): **се мы остакнхомы всѣ** 104.

*3 л.* всегда на **ть**: **имжть** 23 б, **жьніоть** 34. Въ imperfect'ѣ, кромѣ **-хоу** (= **-хѫ**), бываетъ еще **-хоуть**, какъ и въ другихъ древнерусскихъ произведеніяхъ: **молѧахоуть и глюще** 38 б, **молѧахоуть и** 42, **гнѣтѧахоуть** 61 б, **цѣловѧахоуть и** 101, **въпрашѧахжть и** 103, **внѧахжть** 115, **нарицахоуть** 199 б, **не имѧ́хоуть имъ вѣры** 208.

Особенности *въ основѣ имперфекта:* **бѣѧхѫ** 6, 19, **имѣыхоуть и** 49 б; **подобаше** 3 б, **искаахѫ** 7, **глаахоу** 26, **хожаше** 12 б, 18, **прохожаше** 28; **дивлѧахжся** 13, **кланѧшеся** 33 б, **цѣлаше и** 78, **дадаше** 72 б, **имѣаше** 49, 88 б, 121, 130, **съмѣѧхоу** 97 б, **съмѣаше** 108 б, **бѣѧхѫ** 101 б, **даваше** 3 б, **въставаше** 8 б, **мышашеся** 11 б, **блахоу** 2 б, **бѣѧхоу** 3 б, 6, **имаше** 9 б, 106 б, 203, **ндаста** 3 б, **ндаше** 3, **не вѣдаше** 6 б, **хоташе** 9 б, **хотѧхѫ** 24 б; **блюдахъ** 148 б, **ндаста** 163.

Въ *аористѣ* отмѣтимъ: **исповѣдѣ** (3 л.) 31; **рекохъ** 23 б, **рекоша** 3 б, 9 б, рядомъ съ **рѣста** 3, **рѣша** 49, **оумьроша** 11.

Изъ формъ *повелительнаго* укажемъ: блгсловеси 63, аще придеть илиꙗ да спсеть ѥго (цѣль), 158 б, 161 б, даимъ ли или не дамъ 107 б; не пьцѣтеса 30.

Изъ *причастій* отмѣтимъ въ *настоящемъ* времени: коупоущаꙗ 47 б, пририщюще 101, поимы и ѥдиного 126; въ *прошедшемъ* времени: посълавъшиимъ 2 б, исправивъше 213, съвълкъше (— влѣк —) 89 б; сътворь 75 б, 102, приступль 80, пристоупль 122, поклонь 119 б, възглашь 81 б, въкоушь 154, чрево ношьшеѥ тѧ 166 б, дивльшеса 96 б, рожиисѧ 181; былы силы 35 б.

*Достигательное* образуется обыкновенно: вънѥиде облещь 3 б, поурѣтъ, поуьрпатъ 15; но придохъ въврѣщи 33 б.

### Нѣкоторыя синтактическія особенности.

Въ употребленіи *мѣстоименій* свои и иже болѣе или менѣе замѣчательны слѣдующіе случаи: прослави сна своѥго да и снъ твои. . . . . 148 б, посъла къ нѥмоу жена своꙗ 157; чловкъ. ѥгоже аще въспросить снъ свои хлѣба 30. Въ употребленіи мѣстоименія иже часто наблюдается неправильность согласованія: всѧкъ ѥже възьрить 29, иже любить—и ѥже любить 43, въ тъ днь (д ноембр.) сщенниѥ стыꙗ софиѣ иже ѥсть въ кыѥвѣ гра 174 б.

Въ *согласованіи* словъ отмѣтимъ слѣдующіе болѣе рѣдкіе случаи: слышавъ—бывающаго отъ нѥго вьсѧ 77 б; дѣла—съвѣдѣтельствоуѥть 8; ѥдинъıи же надесѧте оученикъ идоша 163 б. Несомнѣнно только описка въ слѣдующемъ мѣстѣ: аще азъ вельзовѫлъмь изгоню бѣсы. снове ваши чимь изгонѧ (вмѣсто изгонѧт). сего дѣлѧ ти вамъ боудѹть соудиꙗ 37.

Въ отношеніи обозначенія *залога* отмѣтимъ въпадетсѧ 36 б, что неоднократно и въ другихъ памятникахъ, напр. Маріин. Евангеліи.

Причастіе въ краткой формѣ, особенно съ окончаніемъ именительнаго множественнаго на є употребляется уже въ роли „*дѣепричастія*“, т.-е. неизмѣняемой формы: не боитесѧ отъ оубивающихъ тѣло. а дѹша не мо-

гѫще оубити 33, овьца не имѣюще пастоуха 63, дѣвъ. ꙗже приимъша—изидоша 67, трѣбоующе цѣлѥниꙗ цѣлѧ҆аше ꙗ 78, пищи мнозѣ соуще въ цр҃ствии ихъ соуть 76; подобьни соуть ѻ҆троучищемъ сѣдѧщемъ на тържи҆щихъ и призывающь дрꙋгъ дроуга гл҃ють 76. Въ слѣдующихъ случаяхъ, вѣроятно, описки: раби сърѣтоша и гл҃ющю 10, събѫдет҃сѧ пр҃окъмь і҆санѥю гл҃ющю 36.

---

Намъ слѣдовало бы еще разсмотрѣть словарный составъ Евангелія; но въ виду того, что онъ составляетъ главное содержаніе названнаго раньше труда Невоструева, который, хотя и въ чужой обработкѣ, когда-либо все же увидитъ свѣтъ, мы на этомъ предметѣ не останавливались. Приведемъ лишь *нѣсколько словъ*, показавшихся намъ въ какомъ-либо отношеніи болѣе или менѣе замѣчательными:

а҆ндрѣа (nom.) 4.
а҆пр҃ил҃ь 194 б.
близь 12 б, 15, 133.
больми 105.
бра҃ѥ: вы же бра҃ѥ 213.
брешти: не брежеть ѡ҆ овьцахъ 164 б.
бытьныи (насущный) 82.
витальница 118 б (комната).
вкоупь 209 б.
възвоузы (ремня) 184 б.
въздрючающаꙗсѧ 28.
въноутрь 6: пакы бѧ҆хоу въноутрь.
въсходьницю (комнату) 113.
вьсь: ицѣлѧꙗ вьсь недѫгъ и в҆сю ꙗзю 28, вьсь бо просѧи 31 б.
гвоздиныꙗ 6.
гъл҆комъ (сосудомъ изъ глины) 64 б.
дирѧ 31.
долъ: отъ горы доже и до дола (сверху до низу) 116 б.
земл҃ьнаꙗ 133.
і҆аиросъ 60.
казааше 59.
камыкъ 30.
клеп҆лѧ (указывая) 167.
книга: бѣ написаниѥ к҆нигами е҆линьскамн 155.
крамолоу 121.
левеѻ҆с 32.
матѳеѻ҆с 32.
м҆ногашьды 45.
мьдьльна срд҃цмь 3 б.
мѣсто: боудоуть троуси по-

мѣста 109, 132 (ср. Маріинск. Ев. 87, 23).
наоколы (кругомъ) 63, 78.
насоущии: хлѣбъ нашь насоущии 177.
оградъ (садъ) 149 б, 156 б.
одина (одна) 182 б.
онъде—сьде 132 б.
оньси градъкъ 141 б.
отъкоудѣ 48.
отъсюдѣ 146.
позоръ 122.
подкопаваю́ть 123.
показаѥть 7 б.
плищюющь (плачущій) народъ 41.
поѩвою (плащаницею) 122, —воу 114 б.
попелѣ 35.
посагнеть 103.
послѣдьнѥѥ: си послѣдьнѥѥ ѥдинъ часъ сътвориша и равьны намъ сътворилъ ꙗ ѥси 47.
подтьбѣга: женѧнсѧ потьбѣгою 53 б.
право (аминь) 110 б и др.
присмѧде сл҃нцю въсиꙗвъшю 38.
пѧтъ 190 б.
родити: не родити ни о комь же 133.
седмишды 91 б.
соусѣди 19.
съвоузы сеꙗ 94 б.
съвѧзьнѧ (узника) 157.
съзажда (сзади) 61 б.
сълоука 94 б.
сътишды (во 100 разъ) 104.
ти (= и) 28 б, (= ли) 37.
тришьды 113 б.
тысоущь 17.
оубо: не оубо приде (еще не) 6 б.
оужасть 72.
оужастостасѧ 87.
оукроимь (поясомъ?) 129 б.
оутрѣ 34.
чертъ 171 б.
чьртожьника (жениха) 31.
ꙗбрѣдиѥ (акриды) 184.

Въ заключеніе приведемъ еще одинъ *отрывокъ изъ текста* съ соблюденіемъ по возможности всѣхъ палеографическихъ особенностей.

Л. 28 б α

. . . . . въ сре.
н҃. не. еуа. ѿ мѧтѳ: ∽

Рече гь. своимъ оучени
комъ. аще не избоуде
ть правьда ваша паче кни
жьникъ. и фарисѣи не и

мате вълѣсти въ цр҃тво
нб҃сьноѥ· слышасте ꙗко ре
чеса пьр҃вынмъ· не оубиѥ
ши· иже бо оубиѥть повинь
нъ ѥсть соудоу· а҆зъ же гл҃ю
вамъ ꙗко вс҃акъ гн҃ѣваꙗи
са на брата своѥго соуѥ по
виньнъ ѥсть сѫдоу· иже
бо речеть братоу своѥмоу
рака· рака бо речетс҃а су҆рь
скы опл҃ьванъ· повиньнъ

β. ѥсть събороу· а҆ ѥже речеть
оудоре· повиньнъ ѥсть е҆
зероу о҆гн҃ьнѫ· а҆ще оубо при҆
несеши даръ свои къ требь
никоу· ти тоу помѧнеши·
ꙗко братъ твои имать чь
то до тебе· остави тоу даръ
твои прѣдъ трѣбьникъ
мь· и шьдъ прѣже съми
рисѧ съ братъмь своимь·
и тъгда пришьдъ принеси
даръ свои. коуди оувѣща
ваꙗсѧ съ соупьрьникъмь
своимь скоро· доидеже ѥси
на поути съ нимь· да не
прѣдасть тебе соудии· и
соудии тѧ прѣдасть слоу
зѣ· и въ тьмьницю въвь
ржеть тѧ· право гл҃ю тебе·
не изидеши о҆тътоудѣ· до
нд҃еже въздаси послѣд ню
ю цатоу: ∽